Chapter 1 — The Umbrella on Pip's Bench

Engels	Nederlands
band (silver band)	bandje, ringetje (van metaal, om de paraplu)
bench	bank
brass band	fanfare, koperen muziekkorps
canopy	overkapping (het lange dak boven het perron)
curved	gebogen, krom
describe	beschrijven
dull	dof, mat (niet glanzend)
engine	locomotief
engraved	gegraveerd (letters in het metaal gekerfd)
fold(s)	vouw(en), plooi(en)
glow(ed)	gloeien, zacht schijnen
handle	handvat, greep
ladder	ladder
neat	netjes, keurig
register	register (het grote boek waarin elk gevonden ding komt)
shed	loods, schuur
shelf	plank, schap
silk	zijde
silver	zilver
strap	bandje, riem (om de opgerolde paraplu)
sunshine	zonneschijn
tucked (tucked in)	gestopt, gestoken (in de vouwen)
umbrella	paraplu
worn (worn smooth)	(glad)gesleten (door lang gebruik)

© 2026 Studio Safan

Chapter 2 — Admit One

Engels	Nederlands
admit (admit one)	toelaten, binnenlaten (“Admit one” op het kaartje = toegang voor één persoon)
assembly hall	gemeenschapszaal (grote zaal voor bijeenkomsten en concerten)
belong (belongs to)	toebehoren aan, zijn van
choir	koor (groep mensen die samen zingt)
clue	aanwijzing (een klein ding dat helpt de oplossing te vinden)
concert	concert
conductor	conducteur (op de trein: controleert de kaartjes, houdt de deuren, roept de haltes) — hetzelfde woord komt in hoofdstuk 9 terug met een andere betekenis
fill in	invullen
fresh	vers, nieuw (van een spoor: nog warm)
hall	zaal (grote ruimte waar honderden mensen in kunnen)
miss (to miss)	missen (een trein missen: je rent en hij vertrekt zonder jou)
pin (pinned)	vastprikken, ophangen (met een speld)
pocket watch	zakhorloge
puzzle	puzzel, raadsel
retired	gepensioneerd, met pensioen
riddle	raadsel (een puzzel waarvan je het antwoord nog niet hebt)
seat	zitplaats, stoel
sheet (of paper)	vel (papier)
smoke	rook
stationmaster	stationschef
timetable	dienstregeling

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
track	spoor, rails
trail (warm/cold trail)	spoor (dat je volgt; een warm/vers spoor tegenover een koud/oud spoor)

Chapter 3 — The Six-Ten in the Rain

Engels	Nederlands
bend (around the bend)	bocht
drip	druppelen; drup
frown(ed)	fronsen (rimpels in het voorhoofd van zorg)
give or take	ongeveer, min of meer
hold the door open	de deur openhouden
lap	schoot
on time	op tijd
polish	poetsen, oppoetsen (wrijven tot iets glimt)
pouring	gietend, stromend (harde regen — niet zachte regen)
roar	brullen, gebulder (hard geluid)
rush	ruisen, razen (van stromend water)
soft (soft rain)	zacht
steaming	stomend, dampend
step back (stepped back)	achteruitstappen, terugdeinzen
stranger	vreemde, onbekende (iemand nieuw)
wish	wensen (Bert wenste dat de trein te laat was)

Chapter 4 — Seven Miles to Marlow

Engels	Nederlands
aboard (all aboard)	aan boord (instappen!)
blow (blew)	blazen, waaien
brass	koper, messing (glimmend geel metaal)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
broom	bezem
cab (of an engine)	cabine (van de locomotief, waar de machinist staat)
caretaker	conciërge, beheerder (opent, sluit en veegt de zaal, bewaakt de sleutels)
chance	toeval
clap (clapped)	klappen, applaudisseren
cloud	wolk
footbridge	voetgangersbrug, loopbrug (over de sporen)
junction	knooppunt (waar meerdere spoorlijnen samenkomen)
lovely	prachtig, heerlijk
mind (mind the keys)	zorgen voor, letten op
printed	gedrukt (met de drukpers)
program	programma (het gedrukte lijstje met de liedjes)
puff (puffed)	puffen, blazen (van de stoomtrein)
ring (ring of keys)	bos (een sleutelbos)
slope	helling
solo	solo (één zanger, alleen)
spare	over, reserve- (eentje die niemand meenam)
square (town square)	plein (open ruimte met winkels eromheen)
water tower	watertoren

Chapter 5 — Rose Cottage

Engels	Nederlands
ankle	enkel
apron	schort
bandage	verband, zwachtel
bless (bless the girl)	zegenen (hier als warme uitroep: “wat lief van je”)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
bun(s)	broodje (zacht, zoet broodje)
cart	kar, wagen (door een paard getrokken)
chapel	kapel (klein kerkje)
cottage	huisje
granddaughter	kleindochter
hedge	heg, haag
husband	echtgenoot, man
lane	laantje, smal weggetje
library	bibliotheek
mend	genezen, herstellen (van een blessure); repareren
narrow	smal
note (sing a note)	noot (een gezongen toon)
pastry	deeg (voor gebak)
pat (patted)	zacht kloppen, aaien (een zacht tikje geven)
proof (proof first)	bewijs
shadow	schaduw
soften (softened)	zachter worden, ontspannen (haar gezicht ontspande)
steep	steil
stool (low stool)	krukje, laag bankje
twisted (twisted her ankle)	verzwikken, verdraaien (haar enkel)
wrap (wrapped)	wikkelen, omwikkelen

Chapter 6 — Elsie's Story

Engels	Nederlands
drum (drumming)	roffelen, trommelen (regen die hard op iets tikt)
ear (a stranger's ear)	oor (hier: het luisterend oor van een vreemde)
fret (do not fret)	piekeren, je zorgen maken

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
garden step	tuintrede, tuintrap
guest(s)	gast(en)
heat (heating)	verwarmen, opwarmen
kettle	ketel, waterketel (op het fornuis)
knock	kloppen, tikken (hier: het geluid van de ketel)
loaf	brood (een heel brood)
patience	geduld
pray	bidden
shy	verlegen
sill (window sill)	vensterbank
step (garden step)	trede, tree (zie garden step)
stove	fornuis, kachel
tap	kraan
thread (dry thread)	draad (geen droge draad = kletsnat)
tray	dienblad
wet through	doornat, kletsnat (tot op de huid nat)
wince (winced)	ineenkrimpen (van pijn)
worse	erger, slechter

Chapter 7 — The Girl Who Didn't Sing

Engels	Nederlands
afraid	bang
bar(s)	tralie(s), spijl(en)
blame	de schuld geven
crate	krat, houten kist (met tralies)
glad	blij
ill	ziek

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
let down (let them down)	teleurstellen, in de steek laten
lip(s)	lip(pen)
loose	los, vrij (niet vastgemaakt)
neck	nek, hals
polite	beleefd
practice (choir practice)	oefening, repetitie (elke dinsdag)
sail (sailed)	uitvaren, wegvaren (met een schip)
shake (shook)	beven, trillen (haar stem trilde)
signal box	seinhuisje
silence	stilte
swallow (swallowed)	slikken
tag (brass tag)	plaatje, penning (een label)
tick (ticked)	tikken (van de klok)
truth	waarheid
wipe (wiped)	vegen, afvegen

Chapter 8 — A Concert the Size of a Bench

Engels	Nederlands
at ease	op je gemak, ontspannen
bow (bowed)	buigen (het hoofd buigen)
come loose	losraken, loskomen
crowd	menigte, massa mensen
deep breath	diepe ademhaling, diep ademhalen
fetch	(op)halen
fix (to fix)	maken, in orde brengen, oplossen
front row	voorste rij (de plaatsen vlak vooraan)
grace (say grace)	tafelgebed (bidden voor het eten)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
knot (knotted up)	knoop (hier: een knoop van binnen, een naar gevoel)
leave (their leave)	toestemming
purr (purred)	spinnen (van een kat)
see to (see to that)	ergens voor zorgen, regelen
shape (take shape)	vorm; gedaante (take shape = vorm krijgen)
size	maat, grootte
stroke (stroked)	aaien, strelen
surprise	verrassing
trap	val, valstrik

Chapter 9 — Two Conductors

Engels	Nederlands
admit (to admit)	toegeven, bekennen (iets moeilijks eerlijk zeggen)
beg your pardon (I beg your pardon)	pardon?, neem me niet kwalijk (wat zei u?)
catch (they will catch me)	opvangen (iemand opvangen die dreigt te vallen)
conductor (choir)	dirigent (van een koor: staat vooraan, leidt de zangers, zegt wanneer ze beginnen en stoppen) — hetzelfde Engelse woord als de trein-conducteur uit hoofdstuk 2
fear	angst, vrees
from the top	van voren af aan, vanaf het begin
habit (old habit)	gewoonte
hum (hummed)	neuriën
own up	eerlijk bekennen, toegeven
pale	bleek
shoulder(s)	schouder(s)
soul (not a soul)	mens, ziel (“not a soul” = geen mens)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
stare (stared)	staren, aanstaren
steady	vast, gelijkmatig (rustig en gelijk)
straight (straighter)	recht (stond wat rechterop)
warm up	inzingen, opwarmen

Chapter 10 — Rain by Saturday

Engels	Nederlands
cord (pull the cord)	koord, trekkoord (waaraan de machinist de fluit laat gaan)
dusk	schemering (begin van de avond, als het donker wordt)
edge (edge to edge)	rand (van rand tot rand = helemaal)
fat (fat drops)	dik, groot (dikke druppels)
gate (yard gate)	poort, hek (zie yard gate)
groan (groaned)	kreunen, steunen
hand-drawn	met de hand getekend (niet gedrukt)
lamp(s)	lamp(en)
match	lucifer
punch (conductor’s punch)	kaartjestang (die een gaatje in een kaartje knipt)
rarely	zelden
rattle	ratelen, kletteren
sweep (swept)	vegen
swing (swung)	zwaaien, openzwaaien
trickle (in)	binnendruppelen (één voor één binnenkomen)
yard gate	het hek van het stationsterrein (bij de weg, waar een kar dichtbij kan komen)

© 2026 Studio Safan

Chapter 11 — Home by Starlight

Engels	Nederlands
applause	applaus
blanket	deken
by heart (knew it by heart)	uit het hoofd, van buiten
carry (a voice carries)	dragen, ver reiken (een stem die ver draagt)
fall (in the fall)	herfst (Amerikaans-Engels voor ‘autumn’)
harvest	oogst; oogsttijd (het inhalen van het graan en fruit)
hop (hopped)	springen, wippen
joyful	vrolijk, blij
leader (choir leader)	leider (van het koor)
spotted (spotted with drops)	bespat, met spatjes (regendruppels op de bril)
starlight	sterrenlicht
true (a true voice)	echt, zuiver
tune	wijsje, melodie
whisper (whispered)	fluisteren
worth (worth the wait)	waard (het wachten waard)

Chapter 12 — Returned

Engels	Nederlands
burn (burned)	branden; ingebrand (een teken in het hout gebrand)
carve (carved)	snijden, houtsnijden (iets uit hout maken)
cocoa	warme chocolademelk, cacao
curl (curled up)	zich oprollen (opgerold gaan liggen)
dollar	dollar
dust (dusty)	stof; stoffig
for sale	te koop
hoof	hoef (voet van een paard)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
maker’s mark	makersmerk (klein teken van wie iets gemaakt heeft)
mane	manen (het lange haar in de nek van een paard)
mark (maker’s mark)	merk, teken (zie maker’s mark)
paste (pasted)	plakken; plaksel, lijm
price	prijs
squeeze	kneepje; een kneepje geven
stir (stirred)	roeren

© 2026 Studio Safan